

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 25 (1998)  
**Heft:** 1

**Anhang:** Noticias regionales

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## INTERCAMBIO JUVENIL

### QUE OPORTUNIDAD!

Tienes menos de 25 años y no sabes todavía qué hacer durante cinco semanas de tus vacaciones de verano?

Entonces, sin perder tiempo, debes informarte sobre nuestro INTERCAMBIO JUVENIL. Podrás tener la posibilidad de conocer Suiza, de hacer amigos para toda la vida y de disfrutar de la hospitalidad de una familia suiza.

Para ello, puedes dirigirte a la persona responsable según tu país de residencia:

#### Argentina

Sr. Alfonso Shätti  
Av. Independencia 910  
1099 Buenos Aires  
Tel.: 1 300 55 47  
Tel./Fax: 1 300 39 44

Sra. Nelly Althaus  
Los Colonizadores 845  
3080 Esperanza, Santa Fe  
Tel./Fax: + 54 4 962 14 56

#### Chile

Sr. Lukas Bucher-Kindler  
Colegio Alemán de Osorno  
Saturnino Barril 1447  
Osorno  
Tel./Fax: + 56 64 24 88 24

#### Ecuador

Sra. Romy Culcay  
Ciudadela La Garzota  
Mz 55 Villa 2  
Guayaquil  
Tel.: + 593 4 24 66 16

#### Colombia

Sra. Lucía Minnig  
Cra. 65 A N° 9/50  
Gran Limonar  
A.A. 26662 Cali  
Tel.: + 57 23 39 14 35

Sra. Gabriela Siegrist  
Cra. 1 N° 70-58  
Santafe de Bogotá  
Tel.: + 57 1 235 09 83

#### Costa Rica

Sra. Adriana Collado Chaves  
Los Lagos casa 7-b  
Heredia  
Tel./Fax: + 506 237 89 72

#### Venezuela

Sra. Elisabeth Vogel-Meier  
Apartado. 51573  
1050 Caracas  
Celular: + 58 16 38 20 66

#### o al Secretariado de los Suizos en el Extranjero

Alpenstrasse 26, CH - 3000 BERNE 16  
Tel.: + 41 31 351 61 00 • Fax: + 41 31 351 61 50

## BUSQUEDA DE ARGOVIANOS Y ARGOVIANAS RESIDENTES EN EL EXTRANJERO

Somos 22 estudiantes de 18 años de la Escuela de Enseñanza Media de Wettlingen. Participamos de un concurso de historia que tiene lugar dentro del marco de festividades conmemorativas del año 1998. Nuestra clase ha elegido el tema "ARGOVIA REGION DE EXILIO". Con nuestro trabajo queremos hacer un seguimiento de las personas que en los últimos 200 años hayan abandonado el Can-

tón de Argovia para emigrar a Centroamérica, América del Sur, Africa, Asia, Australia o Nueva Zelanda.

Si Ud. o alguno de sus antepasados se encuentra entre las personas que han emigrado del Cantón de Argovia y está en condiciones de darnos algunas informaciones al respecto, le rogamos se ponga en contacto con nosotros.

*Sigue en página II*

## EXPERIENCIA DE UNO DE LOS PARTICIPANTES DEL INTERCAMBIO JUVENIL

AL REGRESO DE UNA ESTADÍA EN SUIZA,  
DENTRO DEL CUADRO DE INTERCAMBIO JUVENIL,  
EL JOVEN CRISTIAN ZEHNDER, RESIDENTE EN  
HUMBOLDT, PROVINCIA DE SANTA FE,  
REPÚBLICA ARGENTINA,  
NOS RELATA SUS EXPERIENCIAS:

*El motivo de estas líneas es contarles la inolvidable experiencia vivida durante el Intercambio de Jóvenes suizos en el extranjero del que participé en enero de 1997.*

*Yo conviví en Glarus con la familia Kölliker, formada por Paul, el padre, empleado administrativo, Carmen, la madre, que además de ama de casa, trabaja en un consultorio odontológico y Marck y Carmen, los hijos, que son estudiantes.*

*El primer día que llegué a la casa me dieron una llave y me dijeron, "toma, esta llave es para tí, puedes entrar y salir cuando quieras y si lo deseas puedes también traer a casa a tus compañeros del Intercambio, porque tu aquí eres uno más de la familia. Lo único que te pedimos es que si alguna vez no regresas a dormir nos avises para nuestra tranquilidad."*

*Ellos me aconsejaron que tratara de conocer el país lo más posible ya que un mes pasa pronto y hay muchos lugares interesantes para ver.*

*Como la familia no disponía de mucho tiempo para acompañarme, por su trabajo, decidí comprar un boleto de tren y conocer Suiza junto con otros chicos del Intercambio durante los días en que mi "familia suiza" trabajaba.*

*Los fines de semana me quedaba en la casa. A veces salíamos a pasear por los pueblos vecinos y otras íbamos a visitar a los amigos de "mis padres suizos" o a los compañeros de "mis hermanos suizos".*

*Algo que me gustó mucho fue la semana del Campamento en Berna, donde estuvimos juntos los chicos extranjeros y los suizos que nos albergaban. Estuvo muy bien organizado, se formó un grupo muy unido, pasamos unos días lindísimos y conocimos y aprendimos muchas cosas de Suiza. En pocas palabras, lo pasamos de lo mejor.*

*Este Intercambio fue realmente muy importante para mí, ya que gracias al mismo llegué a conocer el país de mis antepasados, a mucha gente muy buena, una cultura diferente a la mía y un idioma. En mi caso los idiomas fueron dos porque "mamá suiza" es brasileña, así que también aprendí un poco de portugués.*

*Sobre este viaje habría mucho para contar, pero no terminaría más. A los jóvenes que tienen la posibilidad de hacerlo les digo "no lo duden", háganlo que no se van a arrepentir, es una experiencia muy buena para sus vidas.*

*Cristian Zehnder*



## ¿Qué nos interesa?

Cartas, documentos, testimonios, fotos, etc. que informen acerca de los motivos de esa emigración, de la organización del viaje y de los comienzos de la vida en la nueva patria. Nos interesaría además saber que opinión tiene Ud. hoy del Cantón de Argovia.

## ¿Cómo puede Ud. colaborar con nosotros?

Tome contacto con nosotros, envíenos material y/o solicite nuestro formulario a nuestra dirección que figura al pie de esta comunicación.

Nos alegramos de ante-

mano de su respuesta y les damos las gracias desde ahora por su interés y por su ayuda.

Un saludo cordial de

H.J. Frank / P. Stirnimann  
y la Clase 2bM

Escuela Cantonal de Argovia  
Escuela de Enseñanza Media (DMS)

Clase 2bM H.J. Frank / P. Stirnimann

CH-5400 Wettingen (Suiza)

Fax: 0041 (0) 56 437 24 50

e-mail: geografie @ kanti wettingen. ch

http://www.didaktikum.ch ■

## Perú, Arequipa

### FESTIDANZA '97 Participación del Grupo Folclórico Suizo "HELVETIA"



Grupo folclórico "Helvetia"  
en la Plaza de Armas de  
Arequipa, Perú.

Veinte integrantes del Grupo Folclórico Suizo "HELVETIA", junto con otros provenientes de distintos países, así como por supuesto con grupos peruanos, participaron en el XVII Festival de Danzas Folclóricas FESTIDANZA '97, que tuvo lugar en Arequipa, Perú, del 16 al 19 de agosto.

La ciudad de Arequipa vibró y aplaudió con mucho entusiasmo las presentaciones del grupo "HELVETIA" que reside en Brasil y que recibe constantemente cursos especializados en danza típica suiza, buscando siempre su perfeccionamiento técnico y

cultural.

La participación en esta manifestación cultural fue posible gracias al generoso auspicio de diversas empresas en el Perú, las firmas arequipeñas Inca Tops S.A. e Incalpaca Tpx S.A., mientras que la estadía en Arequipa fue cubierta por los organizadores de FESTIDANZA.

El grupo "Helvetia" aseguró con su participación la presencia de Suiza en Arequipa, Perú, y dió realce a este importante evento que ha alcanzado repercusión internacional.

La Embajada de Suiza en Lima desea agradecer el apoyo y la valiosa labor de difusión de las diferentes Misiones Diplomáticas suizas residentes en América del Sur, particularmente al Consulado de Suiza en Sao Paulo.

Teniendo en cuenta el próximo FESTIDANZA '98 y el éxito alcanzado por el grupo suizo este año, los organizadores han manifestado su deseo de lograr nuevamente que un grupo folclórico suizo, de preferencia residente en Suiza, se encuentre interesado en presentarse en este importante evento. ■

## Perú, Lima

### BREVE INFORME DE LA LOABLE ACTIVIDAD DE LAS DAMAS DEL CLUB SUIZO



Uno de los buenos momentos de la Fiesta.

Como es tradición, el último sábado de noviembre, organizamos en el Club Suizo el "Bazar de Navidad", en donde por una módica contribución se puede entrar y comprar artículos navideños o Coronas de Adviento, todo hecho por las Damas Suizas, las que durante el año han estado trabajando para esto. ¿Ya compraron?, ¿contentos?, ahora, si camina un poco encuentra el kiosco de la Tómbola (siempre lleno de gente), con todos los números premiados. Los premios son donaciones de firmas suizas o amigos de la colonia. Con tanta caminata se llega al fin a una deliciosa cerveza helada a la que acompañamos con un "Brattwurst" con "Kartoffeln salat". Ya satisfechos llegamos al "Kafistubli", novedad de este año, Nescafé donado por Nestlé y tortas y galletas navideñas hechas por las Damas Suizas. De aquí podemos ver juegos para niños y adultos, todos con premios.

Contentos, cerramos y todo lo recaudado se reparte entre:

- Pabellón de niños del Hospital de Cáncer.
- La Divina Providencia, centro dirigido por el Padre R. Roschy.
- La Alegría en el Señor.

Ya saben, lectores, quedan invitados para el próximo año. Por ahora me despidió de Ustedes para preparar el Samichlaus.

Rochi Schirmer/Crousillat  
Vocal Sección Damas



Presidente y Vicepresidente del  
Club a cargo de la Parrilla y ...  
Cerveza.



Perú, Lima

## Premian la Obra de una Ciudadana Suiza

Honrosa distinción a una obra admirable creada y dirigida por una ciudadana suiza, la señora Christiane Ramseyer

En el Concurso de Creatividad Empresarial 1997, la "ASOCIACION TALLER DE LOS NIÑOS" obtuvo el Premio en la categoría de Educación otorgado por la Universidad peruana de Ciencias Aplicadas.

La señora Christiane Ramseyer es la iniciadora y el alma de esta obra social que no se detuvo en sus primeros proyectos sino que fue ampliando sus programas humanitarios según se fueron constatando las necesidades prioritarias de gran cantidad de niños cuyos padres, y sobre todo sus madres, tenían que salir a ganar el dinero imprescindible para alimentarlos y se veían por ello obligadas a llevarlos con ellas en condiciones precarias o a confiarlos en manos de hermanos no mucho más grandes o de vecinas de buena voluntad que no siempre estaban en condiciones de atenderlos debidamente. En efecto, con frecuencia se ve a pequeños solos en las puertas



### *Asociación Taller de los Niños*

de sus casas o en las espaldas de sus hermanos mayores, llorando y casi siempre sucios. También se ve a las madres con sus criaturas de pocos meses utilizando cajas de cartón como cunas colocadas debajo de sus puestos de trabajo.

En general, las madres se ayudan entre sí cuidando mutuamente a sus hijos, pero el problema reside en que ese cuidado un día lo proporciona una persona y otro día otra y los niños necesitan para crecer sanos tanto física como espi-

ritualmente una continuidad, un ambiente distendido, limpio y saludable donde desde el principio puedan tener una vida digna. Fue así que nació el proyecto de los HOGARES EDUCATIVOS.

Estos hogares fueron creados para dar solución a esos problemas, para permitir a las mamás salir a trabajar con toda tranquilidad sabiendo que su hijo está bien cuidado, que puede crecer dentro de un ambiente seguro, acogedor, limpio, amistoso y enriquecedor de su personalidad en formación. Por otra parte, hay madres de familia que también necesitan trabajar pero prefieren hacerlo en sus casas porque quieren cuidar sus propios hijos pero se sienten capacitadas para atender otros niños. Y así, junto con los HOGARES EDUCATIVOS aparecieron las MADRES EDUCADORAS.

No se trata simplemente de un cuidado diurno, de una simple casa donde "se guardan niños", sino de un lugar que cumple con determinados requisitos.

Se seleccionan las MADRES EDUCADORAS entre las señoras que ofrecen sus casas como HOGARES EDUCATIVOS los que no sólo deben reunir condiciones de espacio libre de peligros, buena ventilación, techo seguro y, en general, ambiente acogedor, sino que es amobulado y amoblado con un equipo básico aportado por la Asociación en calidad de préstamo. Las MADRES EDUCADORAS deben también demostrar algunas cualidades indispensables, físicas y morales, y además son capacitadas y aleccionadas.

Se reciben en los HOGARES EDUCATIVOS entre seis y ocho niños desde 6 meses a 3 años, que son atendidos, cuidados y alimentados con cariño y dedicación.

Las madres que dejan allí a sus hijos pueden estar tranquilas ya que salen a trabajar sin preocupaciones y, por ende, pueden ganar más y contribuir, aunque sea con poco, al mantenimiento del Hogar donde las MADRES EDUCADORAS realizan su tarea recibiendo igualmente una retribución por su trabajo sin salir de sus casas.

El galardón recibido es pues más que merecido por la gran obra que realiza la benemérita institución Asociación Taller de los Niños en los distritos carenciados de Lima. ■



*Madre Educadora atendiendo a los niños que le son confiados en el seno de un Hogar Educativo.*



Colombia, Santafé de Bogotá

## MUY PRONTO HABRA UNA CASA SUIZA



*Fredi Gerster, René Imboden y otros socios del Club Suizo discutiendo los últimos detalles para tener la Casa Suiza en marzo de 1998, tal como se tiene previsto.*

Ante un interesado grupo de suizos, la Junta directiva del Club Suizo de Colombia presentó, el pasado 8 de noviembre, la situación actual de la casa que adquirió hace unos meses para establecer su nueva sede.

Hacia finales de marzo de 1998, la CASA SUIZA - el futuro hogar del Club Suizo y de la comunidad suiza en Santafé de Bogotá - deberá estar lista para recibir a sus socios y a los amigos de Suiza. Para cumplir con esta meta, el Club requiere la suma de Col\$ 38.000.000.-- que espera conseguir con la ayuda de la comunidad y donadores generosos.

### Cada pieza tiene su precio

Jürg Rohrer, presidente del Comité Directivo y del

comité Financiero del Club, y René Imboden, presidente del comité de Construcción, explicaron breve pero muy claramente la situación actual de la casa, en la cual ya se evidencia el trabajo voluntario de la Junta durante los últimos meses. Es así como lo que se debía sacar de esta amplia casa, ya se sacó, y lo que aún falta, se conseguirá a través de la colaboración.

Para facilitar la donación, ninguna pieza de las que falta, desde las plantas hasta la cocina, desde la pintura hasta los muebles, escapó a detalle alguno. Además, cada una tiene su precio, desde Col\$ 150.000.- hasta Col\$ 5.000.000.--, suma ésta que donará una reconocida empresa suiza.

Al final, los socios del Club salieron de esta pequeña reunión con la convicción de que la comunidad suiza de Santafé de Bogotá tendrá pronto un hogar: su Casa Suiza.

*Roland Gröbli  
Miembro Consejo Editorial  
Revista Suiza (Colombia)*

*Jürg Rohrer, presidente del Comité directivo y Del Comité Financiero del Club, haciendo un balance de lo que se ha hecho y lo que falta para culminar las obras de la nueva sede.*



Venezuela, Caracas

## EL INTERCAMBIO CULTURAL SUIZA-VENEZUELA COBRA CADA DÍA MÁS IMPORTANCIA

### ALGUNAS NOTAS

EXTRAÍDAS DE UN TEXTO DE LA SEÑORA  
ALEXANDRA FERNÁNDEZ SCHWALM



*Integrantes del Conjunto Aleph*

Cada día crece más el intercambio de actividades culturales con participación suiza.

Muchas con el patrocinio de la Embajada de Suiza en Caracas y la Fundación Pro Helvetia y otras con el de particulares.

Durante la segunda Temporada Sinfónica Coral fue llevada nuevamente a escena, el 30 de mayo, la composición musical de Arthur Honegger y texto dramático Juana de Arco en la Hoguera.

En el curso del Festival Internacional de Teatro se presentó, los días 18, 19 y 20 de junio, el grupo L'Esquisse, cuya directora es Joëlle Bouvier, suiza nacida en Neuchatel.

La fotógrafa Flor Garduño, nacida en México y casada con un ciudadano suizo, inauguró una bellísima exposición en Blanco y Negro, del 1° de junio al 3 de agosto, en el Museo de Be-

llas Artes de Caracas. Esta artista de la fotografía fue galardonada, entre otros premios, con una mención especial en el Concurso Tip 85 realizado en Friburgo, y, en 1992, con una beca de la Bundesamt für Kultur de Berna.

La Embajada de Suiza se unió a la iniciativa de artistas franceses y participó del Festival A Tempo Caracas con la muestra de la pintora suiza Marie Thérèse Vacossin.

Además, el grupo de Música Contemporánea, fundado en Zurich, ofreció dos conciertos.

En el concierto de clausura del Festival, el 23 de julio, se presentó el estreno mundial de una pieza colectiva, llamada "El Soberbio Orinoco" interpretado por un grupo francés y el Aleph de Suiza. ■

➤ Redacción de las noticias regionales  
Beatriz Pardo c/o Embajada de Suiza  
Av. Santa Fe 846 Piso 10 • 1059 Buenos Aires